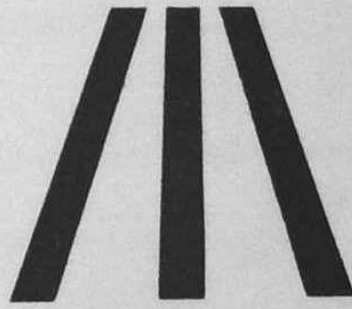


1965

Kentan Trimiziad  
Premier Trimestre



Niverenn 40

Numéro 40

12 vet bloavezh - 12<sup>e</sup> Année

# An Tribann

DASTUMADENN DRIMIZIEK  
SKOL-VEUR DROUZED, BARZHED  
HAG OVIZION BREIZH (savet e 1899)

## KRENNAD

Tell ar Gwad, gant Aldrig a Naoned. . . . .	1
Jean CHOLEAU, gant Ernest Le Barzic. . . . .	3
Les Trois Cris de La Lumière, gant Garzhir a Retz . . .	4
Les Animaux dans la Tradition Celtique, gant Kalondan .	9
Krouin ur ouiziegezh vrezhonek, gant G. Pennaod . . .	11
Livres et Revues . . . . .	14
Keleier . . . . .	18

*Revue trimestrielle*

« Kerig ar Vro », La Vrière, LA CHAPELLE-SUR-ERDRE  
(Loire-Atlantique)

Levriou e gwerzh e ti ar C'hoursez :

Compte rendu de la visite des Gallois en 1947 .....	2,00 F
François Vallée, par Roh-Vur .....	3,00 F
La Roche-Derrien, par Roh-Vur .....	5,00 F
Supplément au Dictionnaire Français-Breton de Vallée ..	10,00 F
Anciens numéros d' <b>An Tribann</b> , chacun .....	1,50 F
Grammaire Française et Grammaire Bretonne (étude de 20 pages), par F. Vallée et R. Le Roux .....	1,00 F
Notes de Grammaire Bretonne, par F. Vallée .....	1,00 F
Lidoù Meur Goursez Breizh .....	3,00 F
Numéros anciens, nouvelle présentation .....	3,00 F
Mediolanon n <sup>os</sup> 2 et 3, chacun .....	1,50 F
Taldir .....	3,00 F
"Feux du bord", par G. Gautier .....	5,00 F

Les articles insérés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs  
et ne reflètent pas obligatoirement l'opinion du Gorsedd.

Abonnements et cotisations :

Abonnement ordinaire .....	10,00 F
Abonnement de soutien .....	15,00 F
Cotisation ordinaire .....	20,00 F
Cotisation de soutien .....	20,00 F
Bienfaiteurs, à partir de .....	50,00 F

Nos confrères n'ont que leur cotisation à payer naturellement.  
Toute cotisation ou tout abonnement versé compte à partir du  
1<sup>er</sup> janvier de l'année en cours. (C.C.P. "Gorsedd" 1907-81 Nantes.)

Le Gérant, directeur de la publication : P. LOISEL - Dépôt légal 1965  
Commission paritaire des papiers de presse n° 36 354.

## TELL AR GWAD

Breizh, "staget ouzh karroñs aour an estren" (Taldir), he deus  
paeet, evel pep bro, priz ar gwad d'ar brezelioù-bed. Hag ouzhpenn-se,  
truaj ar re drec'het. Ur Breizhad war daouzek a zo kouezet war an  
dachenn-emgann. Un niver stankoc'h eget hini an daou eneber "unvan  
ha disrannus". Ha petra he deus gounezet, petra a zo aet war wellaat  
en he c'hreiz ? NETRA.

Ne darzhas ket ar stourm abalamour da frankiz ar pobloù gwasket,  
abalamour d'ar gwir d'en em ren a-unan, daoust d'an embannoù blejet  
gant lakizien embreget mat. Met en arbenn da draoù diskeñvel, ne  
lavaran ket.

Ne voe graet netra evit an den evel den, netra evit al labourer  
stouet aketus war e vefveg en e bark, en e vurev, en e stal, en e labou-  
radeg, nemet chadenniñ e ene daoust d'an tammig aesant a seblant  
laouenaat e gorf. Rak evel ma lavaras groñs Anatole France : "On croit  
mourir pour la patrie, on meurt pour les industriels". Ya, mervel a  
reer evit al leue-aour, da sentiñ ouzh sec'hed divent a vraster savet er  
vankerien, er vistri-uzinoù kollet ganto emskiant ar vroed abaoe pell,  
evito da gaout madoù e meur a vro, e bro an enebourien a-viskoazh  
zoken. N'eus ket a c'hwez en arc'hant. "Reolenn ar brasañ gounid" ne  
dle ket bezañ harzet gant ar ~~pevezerien~~...

D'an den dizek pe ziskiant eo ret bihanaat ar c'hudennoù betek  
unan pe zaou dra dister ha didenn da intent : barbarezhez hag impa-  
laerelezh. Ur brezel diazezet war abegoù ekonomikel hag arc'hantel a  
zegas, ne vern ket penaos, abegoù a zeu en o rack ; torfedoù a-enep d'an  
Denelezh, mac'homerezh an hini kentañ a laka o droad war douaroù  
e "enebour". Dont a ra bepred ar ouezoni diouzh ar forbanned mesket  
e-touez ar gouerien, ar vicherourien tennet a-daol-trumm diouzh o  
buhez sioul hag ezhommek. Dour da vilin ar vruderezh. Hag eveljust,  
n'eus nemet en tu all d'an talbenn e vez ferved.

Penaos en em zegemerjont ar vrogarourien dirak galv ar "Patria"  
en arvar ? Bez' e rankjont ober un dibab : mont evel defived pe  
dech'out ha lakaat ar marv warno pe an dizenor war o ziegezh. Kalz  
o deus gwasket dilhad an emganner eta. Darn a varvas eskern ha  
bouzelioù mesket gant eskern ha bouzelioù o c'henvroiz, kenvroiz ha  
ne gomprenjont ket pe a gredas kompren hep skiant-poell an digar-  
rezioù ez-ofisiel, ganto ur galon entanet hag ur spered didro. Tud  
touvellet hep an disterañ tro da ziluziañ ar wirionez, tud kollet ganto  
o gwir Vro.

Ar vrogarourien hag o doa tennet o zamm-kroc'hen diouzh an ifern,  
e zistroas o empenn leun e efvorennoù spouronus, leun a c'hwervoni,  
torret trumm o liammoù a vignonelezh gant ar paour kaezh kamalad  
a veve, a gouska, a zebre en o c'hichen, bruzunet e gorf goude distruj  
ur vombazenn, mac'hagnet e gorf goude ur boled aet dont an e benn

trelatet. Graet e voe un haroz digantañ pa ne voe nemet un den drouk-lazhet.

Dav eo ijinañ peseurt menozioù teñval a voe re an Ao Y.-V. Perrot, re Fanch Elies, re Loeiz Herriou, re paotred Breiz-Dishual pa teujont endro d'ar ger. Ne echuas ket o rann-galon ur wech ar peoc'h adarre war ar bed freuzhet. Kejet int bet gant mammoù, gwraed ha bugale beuzet en o anken.

Kinnigomp ar goulennou-mañ da heul. Daoust hag o deus bet ar re vev ar gwir da zerc'hel koun ar re varvet en o c'hichen ? Daoust hag o deus bet ar re vev ar gwir da chom diseblant dirak glac'har o breudeur, o c'heneiled, o amezeien ?

Evit bodañ ar re varv e-barzh an hevelep eñvor e voe kizellet savadurioù war blasenn vras pep parrez. Ur sonj mat e voe. Met mevelien ar Galloud, niverusoc'h, krenvoc'h eget araok ha kaset gant an uhelidi kiriek d'ar Reuz ha ken pinvidik-mor ha biskoazh, a zo en em silet e-kreiz ar familhoù unanet dre ar gwalleur. Ha troet o deus al lidoù kañvus e lidoù gloriüs. Ar "patria" a gemeras lec'h Doue, ur banniel lec'h an arouezioù relijiel hag ur c'han-arsailh lec'h ar c'hlemmgan.

An trivliadennoù oc'h aozañ ar bobl d'ur lazhadeg all daoust hag e tistagimp hor spered diouzh eñvor hor c'henseurterd aet eveldomp d'an dachenn-emgann ? Daoust hag e nac'himp hon damant d'hor c'henvroiz a stou o choug dre gaer pe dre heg hag a hello marteze dont skoaz ouzh skoaz ganeomp da servijañ Breizh ?

Displannaat koun kenseurterd Y.-V. Perrot (kenseurterd o dije gallet bezañ merzerien hor Bro eveltañ) ne raïmp ket. Treiñ kein da dad, mab ha breur hor c'henstourmerien en Emsav, ne raïmp ket. Dilezel tud ha tiegezhioù a vago marteze "bugale ar Sklerijenn geltiek", ne raïmp ket.

Ar vevelien ne welint ket ac'hanomp ganto o seniñ an drompilh hag o skeiñ an daboulin, o kanañ galv ar muntr war neb piv bennak a vo a-enep d'ar Stad (ur Stad n'eo ket diouzh hor c'hig), o kerzhout a-steud, reut ha plom, bruched ha milginoù goloet gant testenioù hor fealded pa n'int nemet merkoù hor gouzanvadennoù.

Lavarout a reomp evel "Ar Vro" en e niverenn 27 : "La Bretagne se rappellera avec piété le souvenir de ses fils et de ses filles victimes du massacre. Elle le fera dans un esprit bien différent de celui des porteurs de gerbes officielles. Elle se penchera avec tristesse, MAIS NON AVEC RESIGNATION, sur ce sanglant et absurde passé".

Sellomp ouzh ar Flamanked a ro deomp o skouer e DIKSMUIDE p'en em vodont a-viliadoù endro tour an lizer en desped da daolioù fall gouarnamant Belgia. Gant kanv, glac'har ha tristedigezh e tiskouezimp ivez hon doujañs hag e talc'himp soñj eus hor stad reuzeudik, ur stad ne bado ket, ni hen tou, betek hon diskar. Hep ankounac'haat HON harozed gwirion, ne vimp ket dibreder e-keñver ar re aberzhet e servij hor Mestr gall o vezañ n'omp ket bet kreñv awalc'h da zeskiñ dezho Hent en Enor.

Aldrig a NAONED.

## Jean CHOLEAU

*Allocution prononcée le 26 janvier 1965, devant la dépouille mortelle de notre regretté compatriote, par M. E. LE BARZIC, membre du Comité directeur du Collège des Bardes de Bretagne, au nom du Grand Druide et du Corsedd.*

La Bretagne vient de perdre l'un de ses fidèles. Oui, Jean CHOLEAU a été un bon Breton, et c'est avec affection que nous le nommons le « père CHOLEAU », dans nos groupements de celtisants.

Il prit part au « risorgimento » breton du début du siècle avec quelques autres jeunes intellectuels groupés au sein du Collège Bardique, les BERTHOU, les VALLÉE, les JAFFRENNOU-TALDIR, GOBLET et bien d'autres qui voulaient sauver le patrimoine humain de la Bretagne, s'étant imposés comme tâche de revaloriser toutes les richesses bretonnes. Ces jeunes sont devenus des vieillards très respectés... Hélas ! ils nous quittent l'un après l'autre. Il y avait parmi eux des poètes, beaucoup de poètes, des linguistes, des folkloristes, des historiens. Jean CHOLEAU, maître-artisan, fut l'économiste de cette équipe d'enthousiastes, l'homme pratique. Il savait que la Bretagne pouvait être plus riche si l'on encourageait son agriculture, si l'industrie s'y développait, si le commerce était facilité par des moyens de communication plus modernes et moins onéreux. Il criait déjà casse-cou quand on construisait les lignes à voie étroite. Il fit tout un plan d'extension du réseau navigable. Il faut relire son grand ouvrage *Questions bretonnes des temps présents*.

Peu à peu, l'économiste devient historien et folkloriste et les ouvrages, études et articles qu'il a publiés sont tellement nombreux que le recensement en est difficile. Pendant trente ans environ, il fait paraître l'organe de la Fédération Régionaliste de Bretagne, *Le Réveil Breton*, qui deviendra en 1945 *Le Pays Breton*.

Jean CHOLEAU était un vrai lutteur breton ; du lutteur, il avait la robuste constitution, la sobriété, la loyauté ; du lutteur il avait le courage, la persévérance, l'intrépidité ; du lutteur breton, il avait la foi en son Pays.

Par ma modeste voix, c'est le Collège des Bardes et la Bretagne tout entière qui rend cet hommage à sa mémoire.

Sa renommée était connue à l'institution Saint-Martin, de Rennes, où il fit ses études. Il devait y présider cette année, soit la réunion des Anciens, soit la distribution des prix. Par mon intermédiaire, Jean CHOLEAU, le Collège vous assure de ses prières.

Kenavo, Yann CHOLEAU, ra viot evuruz e Baradoz an Tad, e-touez sent BREIZ.

# LES TROIS CRIS DE LA LUMIERE

ou

## Des Menhirs aux Soucoupes Volantes

Λ

Le titre de cette étude a déjà en soi de quoi vous surprendre, j'en conviens. Sans doute serez-vous encore plus étonnés, sinon scandalisés, si j'enchaîne en prétendant que Bible, Coran, Evangiles, textes sacrés de l'Inde et même notre précieux Barddas et autres légendes scandinaves n'ont rien à voir avec les religions qui en ont fait leurs fondements !

En réalité, de tous les textes sacrés, il faut faire deux parts : les textes récents, tels le Coran et l'Evangile, ne présentent, pour l'étude qui va suivre, que fort peu d'importance, car ils ne sont en fait rien d'autre que des "codes" élaborés par des groupes schismatiques. Ainsi, dans notre exemple, Islamisme et Christianisme ne sont que des schismes sémitiques récents.

Ce qui nous intéresse, ce sont seulement les textes de base, de ceux que l'on dit "révélés". Nous y rattacherons les révélations orales que sont les légendes. Ce que nous voulons montrer, c'est que les "textes sacrés" ont une origine pour une grande part au moins aréligieuse. Entre les lignes qui mettent en scène diverses mythologies, on peut lire l'histoire d'une humanité qui précède la nôtre. Entendons-nous bien : ce ne sont pas des livres d'Histoire légués à la postérité par ceux qui en furent les acteurs ou les témoins, mais plutôt des recueils de notes élaborés par ceux qui succédèrent aux intéressés. Ces notes sont obscures bien souvent ; peut-être parce que les auteurs des textes en question les écrivirent "de mémoire" après la disparition de ceux dont ils tentèrent d'écrire l'histoire ; peut-être parce que, appartenant à notre Humanité (ce mot est plus exact et prête moins à confusion que celui de civilisation), appartenant donc à notre Humanité, ils ne pouvaient comprendre la civilisation de l'Humanité précédente. Peut-être aussi, et personnellement j'en suis persuadé, ces notes furent volontairement obscurcies, de façon différente selon les auteurs, car il est probable qu'après la Grande Catastrophe il n'était pas souhaitable que ce qu'il restait de la Connaissance précédente tombât dans le domaine public ! Une nouvelle Humanité devait naître sur d'autres bases. Seuls les Sages, ceux qui connaissaient le danger, sauraient pendant longtemps une part plus ou moins importante des secrets de

l'Humanité précédente. Ainsi sans doute les Druides connurent-ils le principe de l'érection des mégalithes, sans être pourtant capables eux-mêmes d'en ériger.

Peut-être tous les merveilleux secrets cachés dans les textes traditionnels nous seront-ils toujours des secrets. La question n'est pas d'apprendre à élever un menhir, mais de chercher à pénétrer au maximum la signification des textes pour comprendre le message qui nous fut ainsi transmis. Essayons donc de dégager le terrain ensemble, afin que les chercheurs puissent entreprendre leurs fouilles.

### "LA" OU "LES" CIVILISATIONS DE LA TERRE

Un Sage chinois a dit : « L'Homme est un enfant né à minuit : quand il voit le soleil se lever, il croit que c'est la première fois ».

Comment pourrait-on ne pas partager sans réserve cette opinion ? Nos savants, qui n'arrivent déjà pas à établir une chaîne discontinue de l'histoire de l'homme depuis un demi-million d'années, ne se sont jamais posé la question de savoir ce qui s'était passé depuis l'instant où la terre était devenue habitable jusqu'à l'instant où commence leur petite (oh combien !) histoire. Et, déjà, dans l'histoire qu'ils nous donnent, combien sommaire est leur enseignement... Mais la faille, la discontinuité qu'ils ne peuvent pas ne pas avoir constatée, ne semble guère les déranger. N'ont-ils donc pas su voir, malgré toute leur intelligence, que c'est précisément de cette période que parlent les "textes sacrés", avec de nombreux détails sur cette civilisation qui disparut brutalement de la façon que nous expliquent ces mêmes textes ? Ensuite commença une nouvelle civilisation, la nôtre, sur des bases bien minces, pour en arriver de nos jours à un niveau sans doute bien inférieur ("encore" peut-être) à celui de cette autre Civilisation.

Nous allons donc remonter le temps en partant de cette rive-ci de la faille, et nous commencerons par ce qui est le plus proche de nous : les Mégalithes.

Bien des choses ont été dites sur les mégalithes et, en particulier, bien des absurdités. Il serait vain d'essayer de définir le "rôle" de ces monuments ; en effet, dès le début, ils en eurent certainement plusieurs et, par la suite, de nouveaux rôles s'ajoutèrent aux rôles primitifs. Mégalithes et pyramides eurent certainement un rôle de repère astronomique, mathématique et, sans doute, historique ; qu'ils aient été utilisés pour des fins religieuses est, je crois, incontestable, mais qu'ils aient été érigés dans ce but, j'en suis de moins en moins convaincu. Entre autres rôles, les mégalithes eurent certainement une grande importance dans la médecine de nos ancêtres. On a constaté que leur tracé correspond à celui des courants dits telluriques, très souvent confondus avec les courants d'eau souterrains. Or, effectivement, on a vu des rhumatisants guéris pour avoir changé leur lit de place alors qu'un courant d'eau souterrain coulait dessous. Si l'influence sur la santé de tels courants telluriques jalonnés par les menhirs, conjointe-

ment ou non aux courants d'eau, revêt une telle importance, nous étonnerons-nous des vieilles coutumes de chez nous qui veulent que l'on se guérisse de certaines affections en se frottant contre un menhir ?

De la même origine est la vénération populaire des sources, que le christianisme a transformé en fontaines sacrées et autres "sources miraculeuses".

Si les mégalithes jalonnent les courants telluriques (manifestation d'une énergie que, provisoirement, nous appellerons "énergie universelle"), les pyramides semblent les utiliser ainsi que les allées couvertes. On a en effet constaté que des pyramides construites selon des proportions strictes, orientées et placées convenablement, avait la propriété de momifier la chair mise à l'intérieur, en un lieu lui aussi déterminé. Il me fut donné, il y a bien longtemps déjà, de voir un document filmé sur la Papouasie, dans lequel on voyait aussi les aborigènes utiliser des allées couvertes, au centre desquelles une table de pierre recevait le corps. Le rapprochement ne peut pas ne pas être fait avec les grandes pyramides égyptiennes. Tous ces monuments semblent bien, quoique situés dans des pays très différents, appartenir à une seule et même grande Civilisation qui aurait eu l'hégémonie sur tout notre globe. Des pyramides, nous en trouvons en Egypte (autrefois de race rouge), nous en trouvons aussi en Amérique. Des mégalithes, il y en a dans toute l'Europe ; il y en a aussi en Asie, nous avons vu qu'il en existait en Océanie, il en existe aussi en Afrique ou, en particulier, notre Grand Druide actuel, visitant un cercle de pierres au Sénégal, se vit confier par un Marabout que "ces pierres-là étaient bien vieilles et que ce n'étaient pas les Noirs qui en étaient les auteurs, mais un peuple qui les aurait précédés". Enfin, il y a les statues de l'île de Pâques et, par la suite... nos statues de saints, en bois et en pierre d'abord, en plâtre moulé maintenant. C'est à ce point évident que la statue n'est qu'une persistance des monuments tels que les mégalithes (sous une forme abâtardie), que les vertus curatives des menhirs se sont reportées sur les statues de saint, bien que leur forme ni leur constitution ne puisse leur accorder de telles propriétés.

Mais cette Energie Universelle n'a pas que des vertus curatives. Il faut noter par exemple que nos cathédrales, dont la construction renferme tant de secrets, tiennent compte des courants telluriques. Le résultat, c'est que des grands bâtiments modernes qui devraient bénéficier de techniques et de matériaux plus étudiés, sont loin d'être aussi résistants.

Nos vieux chemins et entrées de champs sont aussi calqués sur les courants telluriques : certaines essences végétales, l'aubépine par exemple, n'y prennent jamais racine ; par contre, les sureaux ne poussent que là. Les animaux domestiques stationnent de préférences au-dessus des lieux où circulent ces courants et suivent leur tracé lorsqu'ils vont à l'abreuvoir en liberté. Nos routes avec leurs croisements reproduisent les courants d'une façon étonnante. Faut-il insister sur le fait que les croix et calvaires, symboles divins, symboles solaires, symboles de la Grande Energie, se trouvent presque toujours aux carrefours ? On a

noté en radiesthésie qu'autour d'un cromlech des cercles concentriques sont décelables : on en trouve huit de rayons : r, 2r, 3r, 4r, 5r, 6r, 7r, 8r, puis huit autres de rayons 10r, 11r, etc., jusqu'à 17r, puis à nouveau 19r, 20r, et ainsi de suite.

Enfin, force est d'admettre que des pierres énormes ont été transportées sur des distances parfois considérables. Les belles théories de rouleaux de bois, de milliers d'hommes... sombrent à chaque fois dans le ridicule. Que penser, entre autres, des pierres polies de la Grande Pyramide, qui pèsent 15 tonnes et sont ajustées à 2/10 de millimètre ? Les pierres de la chambre centrale, venues de plusieurs centaines de kilomètres, pèsent 70 tonnes.

L'allusion à l'emploi d'une énergie que provisoirement nous avons appelée tout à l'heure Energie Universelle, transparaît dans certaines légendes arabes qui disent : « Lorsque le Roi construisit les pyramides, les grandes pierres étaient apportées de fort loin. Elles furent placées sur des papyrus où étaient inscrits certains symboles, puis frappées avec une baguette ». Nous trouvons là encore une explication de la tradition populaire des baguettes magiques, des baguettes des fées. Mais poursuivons : « Elles (les pierres) s'élevèrent alors dans l'air et se déplacèrent de la distance que parcourt une flèche. Elles arrivèrent ainsi finalement à l'endroit où l'on construisait les pyramides. »

On trouve encore dans les légendes d'Amérique du Sud : « Dans les temps anciens, les hommes pouvaient voler... tout était si léger ; de grosses pierres pouvaient être déplacées ».

Le secret nous est précisé par le Mahatma Dhut Khul, dit "Le Thibétain", dans son "Traité sur le feu cosmique" (1920) : « Les lois qui régissent l'érection de vastes monuments et le maniement de poids considérables seront comprises un jour comme étant les lois du son. Le cycle revient, on verra reparaître la faculté de soulever de grandes masses, faculté dont jouissaient les Lémuriens et les anciens Atlantes... La compréhension intellectuelle de cette méthode se développera. Les pierres se soulevaient parce que les anciens constructeurs savaient créer un vide grâce au son. »

Le "Thibétain" dit ensuite que la vibration peut être également efficace si elle se manifeste comme couleur, c'est-à-dire comme lumière. En fait, toutes sortes de vibrations seront utilisées un jour pour des fins constructives et destructives. « On démontrera que l'utilisation de certaines couleurs, associées au son, peut aboutir à des destructions. On en tirera des effets terrifiants... En ces deux idées résident les secrets qui feront progresser la science dans un proche avenir. »

« La musique sera grandement utilisée pour la construction ; dans une centaine d'années, un certain travail de nature constructive se fondera essentiellement sur la musique. Cela vous semble entièrement impossible ; il s'agira pourtant simplement d'utiliser le son pour accomplir certaines tâches. »

Nous comprenons mieux à présent les légendes européennes selon lesquelles des constructeurs déplaçaient des blocs énormes "en jouant du luth"...

### L'ÉNERGIE UNIVERSELLE

#### ET LA FIN D'UNE CIVILISATION OU D'UNE HUMANITÉ

Une expérience fut faite à New-York en 1890 : un certain John Worrel Keely expliqua qu'en étudiant les forces magnétiques qui relient les deux pôles de la terre, il avait découvert des "corpuscules de matière capables d'être divisés par une vibration", et le moyen d'utiliser ce principe pour faire tourner un moteur. Au cours de la démonstration qu'il fit à Seaver, Keely se tenait à une extrémité de son laboratoire, le moteur étant situé à l'autre extrémité. Puis il joua une certaine note sur un violon, et le moteur de 25 CV se mit à tourner de plus en plus vite, jusqu'à ébranler son support. Le moteur marcha à ce haut régime sans que l'inventeur fit rien de plus. Pour l'arrêter, Keely prit son violon et en tira un son discordant, sur quoi la Force parut se retirer et le moteur s'arrêta. Le visiteur, surpris, fut alors invité à essayer de mettre lui-même en marche le moteur, en utilisant le même violon. Il y échoua tout d'abord, mais lorsque Keely le toucha, il put mettre le moteur en route et l'arrêter.

Keely ne réussit jamais à rendre son moteur indépendant de l'utilisateur, et c'est là la cause de son échec.

(A suivre)

Garzhir a RETZ.



## LES ANIMAUX DANS LA TRADITION CELTIQUE

A tout seigneur, tout honneur. La Tradition, qui donne le Chêne au Druide, le Bouleau au Barde et l'If à l'Ovate, assimilant l'ensemble de la classe des Sages au Sanglier, c'est par cet animal que nous commencerons cette série d'études.

Avant de se fixer, définitivement, à l'Extrême-Occident de l'Europe et de devenir une race sédentaire, les Celtes furent un peuple, sinon migrateur, du moins, constamment, en mouvement.

D'aucun font leur la thèse qui donne nos lointains ancêtres comme traversant la Russie méridionale, la vallée du Danube, puis, remontant le cours du Rhin. Cela est fort possible.

D'autres, au contraire, affirment qu'ils vinrent par le Grand Nord. Cela se peut, également. Par surcroît, ces deux itinéraires ont fort bien pu être empruntés, chacun, par une branche particulière de la race originelle.

Une troisième thèse, celle que défendit, non sans raison, HIRMENECH, prétend que les Celtes ne seraient que d'anciens Atlantes qui, ayant fui leur continent en danger, seraient allés jusqu'en Asie, puis seraient revenus sur leurs pas. La chose n'est pas impensable et ne contredit nullement les deux thèses précédentes. Ce qui découle, par contre, de ces trois propositions est que, durant des siècles, les Celtes furent en mouvement. Or, peu soucieux de se heurter, dans les plaines riches et bien défendues, aux indigènes que ces invasions eussent mis sur le qui-vive, nos aïeux longèrent les grandes forêts, dont les trois quarts de l'Europe étaient recouverts à cette époque. Pour eux, la Forêt était tout et servait à tout, fournissant les branches et branchages des habitations provisoires des haltes et des hivernages, le bois pour l'entretien des feux sacrés et domestiques, le gibier, les racines et les fruits sauvages, pour l'alimentation. Ce fut donc pendant ces siècles passés dans les forêts ou sur leurs abords que nos ancêtres firent une connaissance approfondie des arbres, des plantes et des bêtes de la grande sylvie, dont les rappels pullulent dans la poésie traditionnelle celtique et, singulièrement, du fauve le plus noble et le plus redoutable de l'Europe : le Sanglier. Tenant la première place dans la gent animale sylvestre, le Sanglier était tout indiqué pour devenir le symbole de ces Sages, qui tenaient le premier rang dans la Société celtique. Le barde TALIESIN lui confère le degré le plus élevé dans le règne de l'Animalité, juste avant l'entrée en Humanité, lorsque, dans l'un de ses plus fameux poèmes, il affirme après divers autres avatars :

« J'ai été sanglier, foulssant sous le chêne. Maintenant, je suis Barde et je chante. »

Lorsque, ne trouvant plus devant eux que la mer infranchissable, les Celtes durent se faire sédentaires, les Sages, fidèles à leurs habitudes, élurent domicile au plus profond des forêts,

dont les clairières devinrent, chacune, un Neved, lieu consacré aux cérémonies rituelles. Ce faisant, ils acquéraient un nouveau point de comparaison avec les sangliers, qui ne sortent de leur sous-bois que contraints par des causes majeures telles que le grand gel et la disette qui s'en suit. L'amour de la solitude, la ténacité et l'irréductibilité dont, tout comme le sanglier, faisaient preuve les Druides, parachevèrent cet extraordinaire cas de similitude. Les Sages furent, donc, désormais, assimilés aux sangliers, les femmes consacrées aux laies et les disciples des uns et des autres aux marcassins. De plus, les Druides aimaient enseigner sous un chêne et, pour ce, y conviaient leurs disciples, tout comme le sanglier entraîne ses marcassins à la glandée sous le même arbre.

Cette assimilation du fauve et du Sage devint chose tellement courante et naturelle que, lors de l'arrivée du Christianisme, les religieux, qui allaient prêchant la nouvelle doctrine, reçurent pour mission d'élever un oratoire partout où ils trouveraient un Sanglier sous un Chêne ou une Laie allaitant ses marcassins sous un pommier sauvage. C'est-à-dire lorsqu'ils rencontreraient un centre druidique ou un collège de femmes consacrées, l'arbre symbolique de ces dernières étant le pommier sauvage, tout comme le Chêne était celui du Druide. Telle est l'origine du sanglier de PAUL-AURÉLIEN, qui figure encore encore sur les armoiries de la ville de Saint-Pol-de-Léon.

Mais le symbolisme du Sanglier ne se borne pas là. Il représente également, avec l'Ours, que nous verrons plus tard, le Grand Nord, donnant ainsi des armes aux défenseurs de la thèse selon laquelle les Celtes seraient arrivés par le Septentrion. Nous avons une magnifique illustration de ce symbolisme nordique dans les Prophéties de GWENC'HLAN, lorsque le vieux sanglier boiteux et la gueule ensanglantée, flanqué de ses marcassins, livre bataille au grand cheval marin blanc, portant une corne d'argent sur le front et que des chevaux de mer accompagnent. L'on sait que, dans le Grand Nord, la nuit dure six mois et autant la journée. Durant six mois, donc, l'homme qui réside dans les régions voisines du Pôle Nord connaît la faim lorsque les victuailles amassées se raréfient, d'où sa hargne. De plus, la consommation des denrées conservées entraîne l'apparition d'une sorte de scorbut, qui ensanglante la bouche. Dans le chant de GWENC'HLAN, le sanglier semble donc bien symboliser la nuit polaire et les marcassins qui le flanquent les six longs mois de la nuit hivernale. Par contre, son adversaire, le grand cheval marin, représente la journée estivale. Il est blanc comme la pauvre lumière pâle de ces régions. La corne dont s'orne son front semble bien être le maigre rayon de soleil qui illumine le plein de l'été polaire et les chevaux de mer qui l'accompagnent sont les six mois de cette relative belle saison.

Symbole du Sage du Grand Nord, le Sanglier a sa place toute indiquée dans notre bestiaire traditionnel.

KALONDAN.

## Krouin ur ouiziegezh vrezhonek

*Un dra souezhus a-walc'h a c'hoarvez en amzer-mañ : e-pad ma teu ar bobl da zilezel ar brezhoneg, ez a an dud desket da gemerout damant dezhañ. Rak-se e c'heller lavarout : Neb a fell dezhañ labourat evit ar bobl a rank bremañ labourat evit an dud desket.*

Tangi MALMANCHE,  
Spered ar Vro, eost 1903.

Ar gerioù am eus eilskrivet amañ a voe lakaet gant Meven Mordiern e penn e *Brederiadennoù diwar-benn ar yezhoù hag ar brezhoneg* (*Gwalarn*, 76, 1935, p. 5), ar pouezusañ levr bet skrivet gantañ moarvat, ha marteze an oberenn he deus bet ar muiañ a levezon war ar stourmerion vrezhonek gant *Ur Breizhad oc'h adkavout Breizh* Roparz Hemon. Edon o soñjal en deiz all e ve prizius adembann hevelep levrioù hag o vezañ n'em boa ket lennet ar *Prederiadennoù* abaoe pell e krogis e levrenn gentañ an oberenn.

Er pennad kentañ e tanevell Meven Mordiern « an hent en deus heuliet », o kontañ dimp penaos e voe dedennet davet ar Gelted ez-vugel gant *Histoire de France* Henri Martin, ha penaos ez eas, da c'houde, heuliañ eus 1891 betek 1920, kentelioù ar brasañ kelennerion c'hall ha saoz war geltiegouriezh, ar steredoniezh, an oablouriezh, an douaroniezh, an douarouriezh, an henouennoniezh, an denoniezh, an dudoniezh, ar gevredadouriezh, ar yezhoniezh hag an istor, ha setu a lavar :

« Nouspet gwezh em eus baleet ar bed hag an amzervezh bleniet gant ar ouizieien-se ha gant re all e vefe re hir menegiñ o anvioù amañ. N'em eus klasket biskoazh sevel da vestr war o lerc'h hag en em varrekaat da ober kavadennoù d'am zro war an tachennoù a zifraostent. »

Setu neuze un den a voe e-touez an donezonetañ re gouest da skrivañ e brezhoneg. Savet en deus oberennoù a dalvoudegezh vras evidomp, met na c'hellont servijout da zen er-maez eus ar brezhonegva. Lakomp e vent troet en ur yezh vras evel ar

saozneg, da skouer ne gav ket din e kavfent kalz lennerion rak enno e vez kavet ledañ-deskamant, aozet mat, hep mar, met a dalv dreist-holl dre ma voent skrivet en ur yezh na veze kavet tra gouizieq ebet enni. Klodveurek eo Meten Modiern evit Breizh. N'en deus degaset tra ebet d'ar bed avat.

En enep, bez' ez eus bet Brezhoned veur a-hed ar c'hantvedoù, abaoe Abelard, Lamennais, Laënnec, hag all. Met n'o deus ket labourer evit o bro. Soñjal a ran gant keuz el lufr a vije bet gwelout Renan, Loth, etc., sevel o labourioù gouizieq e brezhoneg ! Arabat lavarout e vije bet kollet frouezh o labour : ar ouizieion danat, neerlandat, hungariat, israelat, japanat, etc., a skriv e yezh o bro ; mar bez talvoudek o oberennoù o c'henouizieion a ouezo o dizoleiñ hag o lakaat da dalvezout, rak e pep bro e vez embannet levrlennadurezhioù o venegiñ ar studiadennoù nevez. Betek amañ n'eus bet Breizhad ebet, koulz lavarout, evit sevel e labourioù arbennik e yezh ar vro, evit lakaat an diskiblezh ma vez gourdon warnezhi da vont war-raok dre ober gant ar brezhoneg, pe lavaret e mod all, sevel ur ouiziegezh vrezhonek evel ma c'heller komz eus ur ouiziegezh c'hallek, saoznek, alamanek, etc. eleze, en-wir, ur ouiziegezh vrezhon e-kichen ar gouiziegezhioù gall, saoz, hag alaman.

Hep mont re bell, sellomp tro-dro dimp : an holl dud er C'hourseur o deus ur vicher m'int barrek warnezhi ; lod ac'hanomp a c'hell bezañ sellet oute evel mistri war o zachenn ; bez' ez eus kelennourion, breutaerion, barnerion, mezeion, yezhourion, kalvezourion a bep seurt, etc. Pet ac'hanomp a glaskas sevel e brezhoneg studiadennoù war o micher ? N'int ket niverus... Ha padal, pebezh gonid e ve evit hor bro, gwelout an dud-se embann labourioù war ar Reizh, ar Vezekniezh...

Kammedoù hir a reas hor yezh abaoe ugent vloaz hag e c'heller lavarout ez eo gouest hiviziken da estaolennañ forzh petra. Petra a c'hortozer neuze ? Bez' ez eus un toulladig tud — war vihanaat eürusamant ! — a gav o gwalc'h p'o deus skrivet ur gontadenn-bobl pe ur « varzhoneg » (sic !) divlas. Met ar « boblgarourion »-se, daoust d'o strivoù kalonek a-wezhioù, ne vezont ket lennet gant ar bobl a fell dezhi kavout tri seurt boued speredel :

1. ur gelaouen bemdeziek ma kavo warnezhi keloù e gornbro ;
2. levrioù ha studiadennoù o tennañ d'e vicher ma c'hello gwellaat dreze e anaoudegezhioù ret evit gonit e vara pemdeziek.
3. levrioù ha kazetennoù diduamant, a stumm a-vremañ, eleze romantoù polis, spionerezh, karantez, romantù-film, « istorioù gwir » e-giz ma kaver e kelaouennoù evel « Noir et Blanc », « Ici Paris » pe gazetennoù ken heugus all (trist eo, marteze, evit dazont ar « vuhezgezh », pe eeunoc'h, evit live speredel an dud, met ret anzav n'eus nemet un hevelep « lennegezh » a vez lennet e Breizh evel e Bro-C'hall...).

Evit abegoù re anat, n'omp ket evit sevel e brezhoneg ur gazetenn bemdeziek, na zoken sizhuniek. Bep miz hon eus *Ar Bed Keltiek* a c'hell bezañ ur skouer eus a c'hallfemp ober, mar bemp pinvidikoc'h, met, an holl en goar : n'eo ket warc'hoazh e c'hello an Ao. Hemon kavout un niver bras a-walc'h a lennerion evit lakaat moulañ e gazetenn, siwazh.

Hogozik ken diaes all eo lakaat moulañ levrioù ha kelaouennoù diduamant. Ur wezh an amzer e c'hell Ronan Huon embann ur romant, met keit ha ne vezo ket gouest d'e werzhañ 3 pe 5 lur evel ar romantù gall kevatal, diaes e vezo dezhañ gwerzhañ mat e levrioù ha neuze diaes e vezo dezhañ embann reoù all.

Chom a ra neuze al levrioù kalvezel. Amañ n'eus diaester ebet, rak hevelep levrioù a c'hell bezañ liesskrivet evel ma vez graet mui-ouzh-mui en holl vroioù hag en holl yezhoù ; ne goust ket ker ha bihan e c'hell bezañ niver ar skouerennoù a denner. Ne ra diouer dimp neuze nemet un dra hepken : an aozerion !

Lavaret em eus uheloc'h hor boa en hor mesk, er C'hourseur, tud a ve gouest da labourat ; ur yoc'had re all a c'hallfed kavout e dilerc'h an emsav. Perak neuze ne weler tra o tont er-maez ? Ne welan, siwazh, nemet ur respont : landreantiz.

Deoc'h d'am lakaat da livañ gevier.

Ne glemmin ket.

Na c'hwi kennebeut p'ho pezo komprenet e vezo saveteet hor yezh hag hor bro gant ar re-se dres zo pennabeg o diskar : an dud desket o deus lezet ar werin astut hep klask uhelaat ha stummañ anezhi.

« Neb a fell dezhañ labourat evit ar bobl a rank bremañ labourat evit an dud desket. »

G. PENNAOD, 15-02-1965.



Seul le Gorsedd, par sa nature, peut résoudre le problème de l'UNION



## LIVRES et REVUES

Meven MORDIERN. — TALAR AN HOC'H (Prever, Nn. 57, Kastellin, 5 F, G. ETIENNE, C.C.P. 16 093-13 Paris).

Un certain nombre d'ouvrages de Meven Mordiern, sans parler de son abondante correspondance, sont demeurés inédits. Il était souhaitable que les plus marquants d'entre eux fussent édités. Ronan de Coatgoureden, dont on a pu lire et goûter récemment dans *Al Liamm* l'admirable *Roue an Inizi*, et qui est légataire des papiers de Meven Mordiern, a bien voulu confier à *Preder* le soin d'éditer *Talar an Hoc'h*.

Dans la courte allocution qu'il a écrite, M. G. Etienne nous avertit loyalement qu'il a retranché de cette édition les deux dernières pages du manuscrit qui font état « de querelles de ce temps-là ». « Nous avons pensé qu'il était sage, écrit-il, de laisser ces passages : à chaque époque ses querelles et nous avons notre contentement de celles de notre époque. » Ce n'est pas moi qui m'élèverai contre cela, car j'ai dû, à mon grand regret, procéder de la même façon pour la correspondance du vieux sanglier que j'ai publiée et continue à publier dans *Ar Stourmer*. Meven Mordiern était un grand monsieur, mais dont la haine et le ressentiment à l'égard de ceux qu'il appelait des traitres à la Langue (majuscule, s.v.p., lorsqu'il s'agit du « ramz trimilvloaziek » !) n'étaient pas moins grands que ses connaissances : ceci l'amena trop souvent à être d'une injustice que, de tout autre, on appellerait mauvaise foi, à l'égard de gens parfaitement honorables qui n'avaient pas suivi jusqu'au bout les règles qu'il avait établies... En cela tout au moins, Meven Mordiern s'était parfaitement assimilé aux us et coutumes du peuple qu'il chérissait entre tous ! Avec vingt ans de recul cela nous apparaît bien mesquin et bien dépassé, et la gloire de Meven Mordiern n'a rien à gagner à la diffusion de la rancœur et du radotage d'un vieillard qui fut parmi les plus grands, mais que les privations, la misère, l'abandon avaient rendu aussi peu sociable que possible : ceci dit pour notre honte à nous qui l'avons pratiquement laissé mourir de faim.

Je serais même allé plus loin que M. G. Etienne, et je crois que je n'aurais pas publié les pages 34-49 (1), qui ne sont guère qu'une longue liste de romans et de livres de vulgarisation dont il recommande une adaptation en breton, et cela pour deux raisons : d'abord, comme je le dis ailleurs en breton, parce que les intellectuels bretons sont trop fainéants, sauf exceptions aussi peu nombreuses que méritoires, pour

faire l'effort de jeter les bases d'une science bretonne ; d'autre part, parce que ces livres étaient déjà, pour la plupart, dépassés en 1945.

Ceci dit, il reste les trente-trois premières pages. « Ceux qui connaissent bien les œuvres de l'écrivain ne trouveront ici rien de nouveau, sauf peut-être un résumé établi par l'auteur lui-même de ses idées de base », lit-on dans l'introduction. Mais, précisément : peut-être n'y a-t-il pas 15 % des bretonnants instruits d'aujourd'hui à connaître pour les avoir lues et méditées les *Prederiadennou diwar-benn ar yezhoù hag ar brezhoneg* qui constituent son œuvre la plus originale et la plus valable ; elles furent publiées dans *Gwalarn* en 1935-1936 et sont rigoureusement introuvables aujourd'hui, sinon en bibliothèques (et on connaît l'empressement des bibliothèques à prêter le fonds breton dont elles peuvent disposer...), ou bien chez des particuliers assez privilégiés pour avoir pu conserver leurs livres bretons dans les heureuses années libératoires et qui hésiteront toujours, s'ils me ressemblent, à prêter leurs *Gwalarn*... Beaucoup de jeunes, donc, ne connaissent que de nom Meven Mordiern et, en attendant que l'on puisse envisager, ce qui serait très souhaitable, une réédition — allégée de la plupart des notes — des *Prederiadennou*, ils trouveront là l'essentiel des idées d'un homme dont l'influence fut si grande sur l'intelligentsia bretonne avant la dernière guerre.

Le sous-titre de l'ouvrage est « Kudenn an adsevel ha selvel ar Brezhoneg », ce qui toute sa vie a été le grand problème et le grand souci de Meven Mordiern : « Comment relever et sauver le breton ? ». Dès le début il prend soin de nous avertir de son sentiment sur la Bretagne : « Breizh : si l'on peut appliquer ce beau nom à un pays pourri par la lèpre de la romanisation, dans lequel le celtique est abaissé et refoulé dans un coin ! Pour moi il me dégoûte de le faire » (p. 7). Les responsables de cet état de chose ? Au premier chef, les intellectuels du XIX<sup>e</sup> siècle qui n'ont pas su profiter des facilités de cette époque pour promouvoir le breton au rang de langue de culture : « C'est ainsi que l'on a perdu un siècle entier pour le travail de relèvement et de sauvetage de la Langue » (p. 9). Ensuite, il s'applique à démolir avec des arguments toujours valables l'idée de certains écrivains qui prétendent qu'« il faut écrire pour le peuple puisque lui seul lit du breton ». De là, écrit-il à juste raison, « l'insignifiance de la littérature bretonne... Il n'y a rien, sinon des plaintes, des chansons, des histoires, des contes, des fables, des farces, des bêtises, ou, par ailleurs, des livres de dévotion et des vies de saints, etc., mal écrits la plupart du temps, ou à tout le moins sans travail, sans étude, sans soin, au courant de la plume, salopés et sabotés, tant pour la forme que pour le fonds » (p. 10). Mais « il ne faut pas attendre du peuple qu'il fasse des travaux qu'il n'a jamais faits dans aucun pays » (p. 11) : « Appauvrir une langue en laissant se perdre tous les mots dont il n'a pas besoin, c'est-à-dire tous les maîtres-mots de l'enseignement et de la culture [voir à ce sujet la préface du *Dictionnaire des Gloses en vieux-breton*, de M. L. Fleuriot, qui recoupe exactement, hélas ! le dur jugement de M. M.], dialectaliser une langue unifiée (ou qui a été unifiée par le travail des chefs de peuples), c'est-à-dire l'émietter en une poussière de parlers, aussi nombreux que les paroisses et, pour finir, la laisser se perdre aussitôt qu'il a la possibilité de troquer la langue qu'il a affaiblie pour une langue plus forte, voilà le nuisible travail qu'a mené partout le peuple à bien, chaque fois qu'on lui a confié (1) le soin de conserver une langue. Au contraire, conserver une langue, unifier, ou plutôt réunifier une langue qui a été dialectalisée par le peuple, faire qu'une langue appauvrie par le peuple réponde à nouveau

(1) Il faut lire attentivement néanmoins les pages 40-43.

aux besoins de l'enseignement et de la culture, construire des écoles, supérieures, élémentaires, secondaires, créer une littérature et une science dignes en réalité de ces deux noms, tout cela c'est le travail des classes dirigeantes, des intellectuels, des bourgeois, des nobles, en un mot, des seigneurs » (p. 11). On ne saurait être plus clair... Cette conclusion que Meven Mordiern tirait de ses études consacrées à l'évolution des peuples et des langues et dont il parle longuement dans les *Prederiadennoù* (ce qui en fait un des livres les plus précieux pour notre lutte), nous sommes à même de la constater *in vivo* en Bretagne, hélas ! Il serait trop long d'analyser entièrement ce livre très riche. Mentionnons seulement ce qu'était le breton pour lui : « Le Breton ? C'est lui, en vérité le *Grand Nécessiteux du Pays*. Et pourtant, c'est lui qui est la Grande Affaire de ce Pays, plus que l'Eglise, plus ancien qu'elle, plus glorieux qu'elle par la grandeur de son passé. Car c'est lui le Géant trimillénaire, forme actuelle de la Grande Langue parlée par les Princes qui ont enchaîné par la force de leurs armes l'Europe presque entière pendant le premier millénaire a.C. C'est lui la Chose Eternelle, supérieure aux gens qui le parlent, ou devraient le parler, qui ne sont par rapport à lui que des lutins éphémères semblables aux petites nuées que l'on voit se former et se déformer sans cesse dans le ciel. C'est ainsi que je vois le Breton. Il n'est pas pour moi, comme il est pour les « messieurs » de ce pays, un patois parlé par un tas de crasseux analphabètes de la campagne »... (p. 17).

Comment faire donc pour le relever et le sauver : tout d'abord s'appuyer sur une connaissance profonde et scientifique de la langue et non construire des théories fumeuses à la manière des celtomanes, ensuite utiliser une langue unique et unifiée, non des patois locaux, enfin écrire avec cet instrument rénové des œuvres littéraires, scientifiques et techniques de valeur, et non de méchants poèmes ni des contes de bonne femme. A ce prix, par cet effort et cet effort seulement, le breton, c'est-à-dire l'essence même de la Bretagne, sera sauvé.

Un livre plein d'enseignement nous est donné là ; c'est un peu le testament du vieux maître grâce à l'obstination et au travail duquel nous pouvons aujourd'hui lire et écrire en breton sans trop avoir honte de nous ni de notre langue. Son appel sera-t-il entendu de ceux auxquels il s'adresse ? De là dépend sans doute notre survie comme peuple.

G. PENNAOD, 15-02-1965.



## HISTOIRE DE BRETAGNE

Une nouvelle histoire de notre Pays vient de paraître. Elle est due à notre compatriote M. l'abbé Joseph CHARDRONNET, dont nous connaissons bien la volonté sans failles de servir la Bretagne.

Ecrire à : « Studi ha Lenn », 75, rue de l'Assomption, Paris-16<sup>e</sup> (C.C.P. Paris 8626-20).

Nous rendrons compte de son ouvrage dans un prochain numéro.



## « AR HATOLIKON »

*Le Catholicon de Jehan Lagadeuc*, setu ano eun tamm brao a studia-denn embannet gand an aotrou Pêr TREPOS, kelenner e Skol-Veur Roazon ha rener Skolaj Lennegel Brest, e-barz an « *An Annales de Bretagne* », tome LXXXI, 1964 ».

Evel ma ouzoh, ar Hatolikon ez eo kenta geriadur ar brezoneg, med ive ar galleg. Ya, beteg aze ez eo gouest pephini ahanom da vond gand ar gaoz war al leor koz-ze, met pelloh e chom nehet meur a hini. Goude bezan lennet labour kaer Pêr TREPOS n'ho po ken da jom berr, Kavoud a reot ennan ar pez a zo red gouzoud ouspenn, marteze.

E 1464, e skrivas Yann LAGADEC e roll geriou e brezoneg, galleg ha latin evit sikour kloer e Vro da zeski galleg. Moullet e voe al leor e Landreger, gand Yann KALVEZ, e 1499, he peder skouerenn a van euz ar voulladen : diou e Levraoueg Veur Pariz, unan e Roazon hag unan all e Kemper.

Eur voulladen all, reizet ha klokaet e oe graet e Landreger, eun toulladig bloaveziou diwezatoh gand Yann KORR. Eur skouerenn hepken a zo bet kavet.

Adembannet a oe ar Hatolikon gand or henvroad Ivon Killever, e Pariz, e 1521. Unan hepken a zo en on dalh.

E 1867, e teuas a zindan gwask KORFMAD, en Oriant, eur Hatolikon berraet (300 skouerenn) gand R.-F. AR MEN, diellour e KEMPER. Ar voulladenn diweza-ze n'eo ket kalz aesoh da gavoud eged ar re all. Setu perag ez eo red, da vihanna kaoud leorig Pêr TREPOS a zo eun toulladig fac-simile e-barz a ro da gompren ar pez ez eo al leor koz. Skriva da EMGLEO BREIZ, B.P. 17, Brest.

E-pad ma skrivan, ez eus eun diskouezadeg war ar gudenn, e Brest, er Skolaj Lennegel, straed Duquesne.

ROH VUR.



## LA BRETAGNE RÉELLE

Merdrignac (C.-du-N.), C.C.P. Rennes 754-82. Spécimen sur demande.

Nous avons reçu les nouvelles brochures suivantes :

*Remembrement, démembrement*, par MM. BOSSER et LE GOFF, ingénieurs.

*Rappels de notre Histoire*, par René TUGDUAL.

*Nouvelles Pensées d'un jeune nationaliste breton*, par A.-Y. AR GOW en dialogue avec André GALLARD.



# KELEIER



## HOR MIGNONED

— Hor c'heneil mat Ernest Ar Barzig a zo bet anvet n'eus ket pell'zo "Marc'heg" en Urzh ar Palmoù Akademiek. Hor gwella, gourc'hemennoù d'hor c'henvreur dellezek.

— M. R. Richet, député des Côtes-du-Nord, a été élu, le 7 février 1965, conseiller général du canton d'Etables-sur-Mer. Nos vives félicitations.

— An Ao. Loeiz Lullien a zo bet moueziet da Bennrener ar Studieren-Vezeg e Roazon. Kalon vat d'an douger-maout.

— Le Docteur et Mme Morvan ont l'honneur de nous faire part du mariage de leur fille Françoise avec M. Bernard Jouglet. Nos meilleurs vœux de bonheur aux nouveaux époux.

— Notre confrère M. M. David, professeur d'espagnol, a été de nouveau élu Président de l' "Arvor" de Meknès (Maroc). Nos compliments.

## DELEGATIONS

— Kevrenn Baris : Evel pep bloaz en em vod izili ar C'hoursez evit enori koun hor c'henta Drouiz-Meur Lemenik e-tal e vez e bered Venezverzer.

Emvod d'ar sul a viz Meurz 1965 a zo bet dalc'het da 9 e. 30 dirak dor ar vered. Gwiskamant : dilhad-kêr ha skerb.

War-lerc'h al lid ez en em vodas kevrenn Baris ar C'hoursez evit sevel eur raktres-labour 'vel ma vo divizet e-doug an diweza Gorsedd digor. Un rentañ-kont a vo embannet en niverenn a zeu.

## SKINGOMZ HA SKINWEL

— N'ankounac'hait ket kas eur skodenn vras pe vihan evit ma c'hello an "Association des auditeurs bretons de la R.T.F.", 18 bis, rue Duguay-Trouin, Saint-Brieuc, ober muioc'h a vruderez e 1965. K.R.P. 20.31.55 Rennes en ano an Itron Omnes. Bennoz Doue a-greiz kalon !

## EHANVEZ

Diskuzit er sioulder hag el levezeg en eur c'hornig dispar a Vro-Dreger. Joyful and restful seaside holidays in Brittany. "Pension de famille BREIZH NEVEZ", Plougrescant, C.-du-N. Man spicht deutsch. Se habla castellano.

## HOL LENNERIEN A SKRIV...

« ... J'ai été si heureux de voir le dernier Gorsedd s'ouvrir sous le signe-clef de l'avenir breton : UNVANIEZ. C'est là, en effet, l'objectif numéro un à atteindre coûte que coûte. Tant que ce but ne sera pas atteint, tout sera encore à faire !... »

... la carte des ethnies insurgées va changer la carte du monde, chacun voulant être maître chez soi. Ce n'est que justice, affirmons-le ! L'ère des hégémonies abusives s'achève et l'ère du fédéralisme commence. » André Gallard, 25-12-1964.

## UNVANIEZ AR RE "ZIZUNVANET".

P'en deus unan eus ac'hanomp kavet mat an tu da zisplega, — hag e galleg, evit gallegerien ar C'horsedd ! — abegou an dizunvaniez e-touez ar vrogarourien kentoc'h ha diskultia roll an tachennoù ma 'z emaint an holl grounnet a-unan, kalon ouz kalon, evel soudarded war dalbenn an emgann, eur frealzidigez avat e chom diwar lenn e bennad, hag a zo n'eus ger ennan diwarbenn ar brezoneg, nag an darempredou etre-keltek.

War an dachenn-man d'an nebeuta a-unvan start eman er vrogarourien, ret eo d'hor c'henvreur anzav n'eus den er C'horsedd da nac'ha, den da vezan kontrol d'unan all, ken reiz e vefe e abegou dioutan e-unan, war an dachenn-man d'an nebeuta graet eo bet an unvaniez a-bell viskoaz ha da viken, an unvaniez ken karet-se, ken hetet-se a zo an unvaniez en-dro d'ar brezoneg, evit difenn banniel vroadel ar Vro m'eo ar Yez, ken gwir hag ar ger-stur "Hep Brezoneg, Breiz ebet !".

Ha dre m'eman tout an dud er C'horsedd a-unvan war dalbenn ar stourm evit ar Yez, brao e kavan-me ivez an tu d'o lakaat da sonjal m'eo bet savet gant paotred ar C'horsedd, dindan arouez ar C'horsedd, en eur strolladig-labour eus ar C'horsedd, ar C'hevelerez Predenek daou vloaz 'zo, a-ratoz-kaer evit studia ar Brezoneg, kenver-ha-kenver yezou ar Gelted tra-mor, da ziskouez frank pegen taer ez omp-ni, Drouiz hag izili ar C'hevelerez Predenek war eun dro, a-enep d'ar re nemeto a c'hellfe beza kontrol da Unvaniez ar Gelted, ha da genta, kontrol d'ar brezoneg : n'eus ket avat, e-touez kelc'h an Drouiz, ar Varzed hag an Ovizien, den ebet da lavarout a vouez uhel, « Nann, d'ar brezoneg, nann, da Gelted tra-mor ».

Setu perak n'eus ket, evit gwir, dizunvaniez ebet er C'horsedd.

SEGOBRANQS

## LABOUR STROLLAD AN DESKADUREZH EIL DEREZ

An trede bodadeg-vloaz eus S.A.D.E.D. a zo bet dalc'het e KALLAG d'an 18 c'hwevrer 1965. Diouzh an danevelloù 1964 e tennomp ar raktresoù evit 1965 :

« 1965 a vo ar bloavezh kentañ da vezañ urzhiet diouzh raktresoù hollek S.A.D.E.D., da lavarout eo e vo rannet e tri fevarmiziad :

— genver-ebrel evit eil hanterenn an trede bloavezh-skol,

— mae-eost evit an ehan-skol,

— gwengolo-kerzu evit hanterenn gentañ ar pevare bloavezh-skol.

Evel a ouzer e padas ar c'hentañ bloavezh-skol eus mezheven da gerzu 1963, an eil eus genver da c'houere 1964, hep tamm ehan-skol. Lakaet e vo hiviziken un ehan-skol eus mae da eost evit reiñ tu d'ar skolidi a heuilh un deskadurezh all da dremen arnodennoù.

Gant gwengolo 1965 e teraouo ar pevare bloavezh-skol. War ar roll kelennadurezh anezhañ ez eus dek rummad, eleze kant kentel. Daou rummad Lennegezh, daou rummad Fizik, ur rummad Krenn-vrezhoneg, ur rummad Istor, ur rummad Douaroniezh, ur rummad Kimiezh, ur rummad Jedoniezh, ur rummad Bevoniezh. An daou rummad divezhañ-man zo lakaet evit ar wezh kentañ war roll-kelennadurezh S.A.D.E.D.

E-pad ar pevar miz ehan-skol ne chomo ket Gwazvaou S.A.D.E.D. dilabour. Ouzhpenn an oberiadegezh-standur e roio prientidigezh ar pevare bloavezh labour bemdez da Wazva ar C'helenn, hag ivez d'ar pevar Gwazva all. Darempredoù o vo skoulmet gant ar skolidi a zo hiviziken stummet a-walc'h evit kemer o renk er Strollad evel kelennion pe gefridiaded.

Kelennion a c'hello bezañ dileuriet c'hoazh e-pad an hanv evit rein rummadoù kentelioù dre gomz evel e 1963 ha 1964.

Evit mad skolidi S.A.D.E.D. eman Preder o vont da embann levrioù skol : a-benn miz e vo lakaet e gwerzh un dornlevr Krenn-vrezhoneg, hag e-tro miz eost un dornlevr Jedoniezh ; goude-se, un dornlevr Yezhadur.

Trugarekaat a reomp ar C'hevredigezhioù a heñch o skolidi hag o izili war-du S.A.D.E.D. :

— da gentan Skol Ober a ra bruderezh evit hor c'hentelioù e-touezh skolidi an Trec'h Kentan. Un abeg all zo d'hon anaoudegezh ouzh Skol Ober : hep Skol Ober ne vije ket hiziv a S.A.D.E.D., pa voe stummet ganti an darnvuian eus hor c'helennion hag eus hor skolidi ;

— trugarekaat a reomp Kamp Etrekeltiek ar Vrezhonegerion a zo brasañ skol vrezhonek dre gomz hor mare. Ne ankouamp ket ez eo e-pad dalc'h K.E.A.V. e vez enrollet an hanter eus hor skolidi bep hanv ;

— trugarekaat a reomp Skol-Veur Drouized, Barzhed hag Ovizion Breizh evit an emzalc'h degemerus ha skoazellus he deus diskouezet ouzh hor Strollad. »

Hor gourc'hemenoù da geneiled S.A.D.E.D.. Obererezh S.A.D.E.D. hag obererezh ar C'hourez a heuilh pep e hent etrezek an hevelep pal : stummañ Breizhiz penn-kil-ha-troad. N'hellomp ket chom disblant. Hon izili a dle kemer perzh e labourioù S.A.D.E.D. ha reiñ o skoazell evelomp hep marc'hata.

#### CADRES BRETONS DE LA RÉGION PARISIENNE

Lieu de réunion : Maison des Arts et Métiers, 9 bis, avenue d'Iéna, Paris (XVI<sup>e</sup>).

Le deuxième cycle d'information s'est terminé par une conférence de M. Fréville, maire de Rennes.

Du calendrier des manifestations 1964-1965, nous notons une rencontre d'été à Lannion, avec une visite de la station de Pleumeur-Bodou.

Nos compliments à nos compatriotes pour leur volonté de contribuer au développement économique et social de la Bretagne malgré leur éloignement.

#### KEVRENN "AFRIK HANTERNOZ"

Réunion du 11 février 1965

Ar C'hastellad présente les excuses de An Hader et de Mme Le Théo. Nos deux confrères habitant Kénitra demandent que les réunions se fassent désormais le samedi, le déplacement leur étant plus facile ce jour-là. Satisfaction leur est donnée. Ar C'hizeller se fait également excuser, vu son état de santé.

**Dolmens et Menhirs.** — Mab ar Mor présente un numéro de "Réalités" dans lequel se trouvent de très belles photographies de monuments mégalithiques. Images imposantes, hélas accompagnées d'un texte qui ne nous apprend rien.

De quelle époque datent ces monuments ? Quels hommes les ont-ils construits ? Et comment ? Les constructeurs des menhirs furent-ils les mêmes que ceux des dolmens ? Autant de questions auxquelles les documents que nous avons entre les mains n'apportent pas de réponses.

Les monuments mégalithiques dont la construction, en ce qui concerne beaucoup d'entre eux, a exigé un travail au-dessus de la puissance humaine abondent un peu partout dans l'ancien monde, et plus particulièrement en Europe occidentale, mais on en trouve également dans les pays baltes, en Israël, en Corée, en Afrique du Nord, en Afrique noire, etc. Eostig Sarzhaw nous montre des photos prises au Sénégal et représentant des pierres levées. Il semblerait que ces pierres soient d'une époque infiniment plus récente que nos menhirs bretons.

Dire que les constructeurs de mégalithes s'étaient fixés en Europe occidentale serait beaucoup s'avancer, car il peut s'agir tout simplement de recensement beaucoup mieux établi dans cette partie de l'Europe où l'organisation est plus poussée et surtout plus ancienne. L'abondance des monuments dans cette partie du monde qui a été pendant des siècles zone d'influence celtique a conduit bien des gens à penser que ces constructions puissent être celtiques. Ils sont bien antérieurs à la pénétration celtique puisque les savants, penchés sur Stonehenge, qui semble par la perfection de sa construction être l'une des plus récentes, l'ont datée du début du deuxième millénaire avant notre ère.

Ces Celtes se sont-ils servis de ces monuments ? Rien n'est moins certain, les dolmens ne sont pas des autels très pratiques. Quant aux sépultures, on en a retrouvé d'un tout autre genre (Champ d'urnes, sépultures à chars) indéniablement celtiques celles-là.

Il semblerait toutefois que la religion des constructeurs de mégalithes et celle des Celtes aient eu au moins un point commun : le mythe solaire. Dolmens, allées couvertes et cromlec'h sont systématiquement orientés selon le système solaire. A ce point de vue, les constructions peuvent être comparées aux monuments égyptiens et incas et pourraient leur être contemporains. Le mythe solaire des bâtisseurs de mégalithes aurait-il influencé la religion celtique ? Possible.

En effet, la mythologie celte nous présente un dieu Lug. Cependant, celui-ci n'est qu'un tard venu dans la société des êtres surnaturels et restera un dieu de second plan.

Tal ar Men Uhel nous fait remarquer une chose curieuse : sur la carte des monuments recensés, on s'aperçoit que tous sont érigés relativement près des côtes et particulièrement sur celles dirigées vers l'ouest. Les bâtisseurs de mégalithes auraient-ils été issus d'une civilisation maritime et l'on en vient tout naturellement à parler des Atlantes...

Eostig Sarzhaw propose d'étudier, en vue de la prochaine réunion qui se fera courant mars, une plaquette de notre confrère Garz-hir a Retz intitulée : "Les trois cris de la lumière ou des menhirs aux soucoupes volantes"

#### /\ AR C'HASTELLAD.

#### LEORIOU HA KELAOUENNOU

Resevet hon eus e-kerz an trimiziad kentañ :

— **War-Raok**, bulletin du groupe breton "War-Raok" de La Baule. Abonnement à **War-Raok**, 54, avenue de Lyon, La Baule-les-Pins (L.-A.).

— **Al Lestr**, bulletin de liaison et d'informations culturelles de la région nantaise. Un bel effort de formation bretonne que beaucoup de cercles devraient imiter. S'adresser à Cercle Breton de Nantes, B.P. 612, Nantes.

— **Breiz**, organe de la Confédération Kendalc'h. Intéressante histoire de la lutte cornouaillaise et ses rapports avec la Bretagne dans le numéro de mars.

— **Forces spirituelles**, organe de la Renaissance spirituelle Française, 67, rue du Commandant-Dumetz, Arras (Pas-de-Calais). On y note un article de notre confrère A. Gallard : "Méditations sur la liberté".

— **Kannadig Ker-Vreiz**, Kelch'hlizher an Oaled sevenadurel breizhat e Paris.

— **Keltia**, supplément trimestriel à **La Bretagne réelle**. Nouvelle série de philosophie et de métaphysique celtiques sous la direction de notre confrère A.-Y. Ar Gow, dont nous aurons l'occasion de parler. Administration : J. Quatrebœufs, Merdrignac (C.-du-N.).

— **L'Avenir de la Bretagne**, B.P. 89, Brest. On assiste à une nouvelle orientation du M.O.B. avec une direction comportant des changements importants depuis le Congrès de Rennes.

— **Ar Stourmer**, Pennad dudius-kenan war an "elektronouriezh" gant Erwan Gwegen. "Heuliad teñzor an henvrezhoneg" ha "Lizhiri

Meven Modiern" a zo mat da anavezout evit an hini a glask da glokaat e ouiziegezh. Mme M. Ferry, E-75, "Les Sorbiers", Chevilly-Larue (Seine).

— **Traces**, cahiers trimestriels de lettres et d'arts. Michel-François Lavaur, Le Pallet (Loire-Atlantique).

— **An Lef Kernewek**, An un lyver-termyn yn Kernewek. Dyllys yn Kernow, trymysek, adhya -16, Trevu Rd., Camborne. Rakpren an vledhen 6/-.

— **Bulletin mensuel de prévisions météorologiques et cosmiques**. Paul Bouchet, 40, rue Colonel-Fabien, Drancy (Seine).

— **Celtic News**, Skrivan da C. Le Goff, 6, rue de la France-Combattente, Brest (Nord-Finistère).

— **Ar C'hris d'an Indianed**. Keleier pemdeziek hor c'henvroad an Abad Y. Troal e Bro-Berou. Buhez truezus an Indianed gwelet gant ur spered breizhek hag ur galon gristen war un dro. Skrivan da Garage Urien, Plouévan (Nord-Finistère). C.C.P. 1172-13 Rennes.

— **Le Phare**, bulletin de liaison de "Sklerijenn ar Vro", Amicale des Bretons de Dreux et sa région, dirigée par notre ami M. Georges Libeau, 106/33, avenue du Général-Leclerc, Dreux (E.-et-L.).

#### ER GUENEDOUR

Hor c'henvroad an Ao. Hillion e Arzon (C.C.P. Rennes 120-68) a gemenn deomp un niverenn nevez eus e gelc'hgelouenn, enni ur c'heriaoueg a 500 ger bennak (ul levrenn brezhoneg-galleg hag unan galleg-brezhoneg) hag a gousto war-dro 9 lur. Pep brezhoneger a zo pedet kas e anv d'ar chomlec'h meneget uheloc'h.

#### "MEIN BREIZ"

Association bretonne d'éducation populaire, 30, place des Lices, Rennes. Président : Comte L. de Rohan-Chabot. Secrétaire : M. Michel Duval, membre du Gorsedd. Cotisations : membre actif, 5 F ; membre bienfaiteur, 10 F (C.C.P. Michel Duval 1076-00 Rennes).

#### GORSEDD 1965

Les représentants du Comité des fêtes et les représentants du Collège des Bardes (MM. Le Barzic, Coarer et Russon) se sont réunis le 7 mars dernier à Paimpont. Un premier plan de travail a été élaboré. Il a été convenu d'attendre les résultats des élections avant d'arrêter la date. Elle ne pourra être autre que celle du 22 ou celle du 29 août. "Kelc'hlizher ar C'hoursez" vous fera connaître les précisions désirables.

#### NIVERENN 41 "A.T."

Hor c'henvroad breizherien a dle kas o c'heleier hag o fennadoù-skrid arak ar 15<sup>vet</sup> a viz Mezheven evit o lakaat da vezan moulet en niverenn 41 hor c'helc'hgelouenn.

#### PROFOU

Setu roll hon izili hag hor c'houmananterien o deus roet muioc'h eget o skodenn abaoe penn kentañ ar pevare trimiziad 1964 : Mme

S. Conan, MM. A. Le Cozannet, P. Loisel, J. Ballu, F. Ters.  
O zrugarekaat a reomp a greiz kalon.

#### KER-VREIZ

Setu roll Gwazva Ker-Vreiz : an Ao.Ao. Kerlann, Pennaod, Salaün, Drean (evit ar vrezhonegerien), an Dll. Lecomte, an Ao.Ao. Moign, Kergrenn, Courtial. Kerlann a zo bet anvet da Rener, Salaün da Sekretour, Drean da Denzorier ha Pennaod da rener ar C'hannadig. Hor gourc'hemenoù d'an holl.

#### DISKOEZADeg E KERVARKER

Un diskouezadeg-leorioù a zo bet dalc'het azalek ar 6<sup>vet</sup> betek an 13<sup>vet</sup> a viz meurzh. Kelaouenoù ha kelc'hgelaouenoù en hor yezh pe divyezhek o deus bet o lec'h enni. Hon trugarekadennoù d'an Ao. Herve Ar Menn da vezan lakaet "An Tribann" hag evit e labour kalonek.

Keleier aozet gant AbModron hag A.R.



AN AZVEDIGEZ  
sm.sly.vva

#### DERNIÈRE MINUTE

Nous apprenons avec consternation le décès de M. Jean PIETTE (Arzel EVEN).

Doùe d'e bardono.



sm.sly.vva



■ m. p. ■ h. y. ■ v. ■

Imp. Pasgrimaud, Nozay